

Οδηγίες για τη Μετάφραση της Βιβλιογραφίας και του Υλικού των ΑΥ

Εισαγωγή: Η Σημασία της Μετάφρασης

Η μετάφραση της βιβλιογραφίας και του υλικού των ΑΥ βοηθά:

- Να μεταφέρουμε το μήνυμα των ΑΥ για την ανάρρωση από την ψυχαναγκαστική διατροφή.
- Να ενθαρρύνουμε τη δουλειά με τα Δώδεκα Βήματα των ΑΥ (<https://anonymoi-yperfagoi.org.gr/12stepprogram>)
- Να προσελκύουμε τους νεοφερμένους.
- Να διατηρούμε τα υπάρχοντα μέλη.

Οι ΑΥ ενθαρρύνουν τις μεταφράσεις της βιβλιογραφίας για να βοηθήσουν στη μεταφορά του μηνύματός μας σε όλο τον κόσμο. Αυτή είναι μια σημαντική υπηρεσία προς τους συντρόφους μας ψυχαναγκαστικούς με το φαγητό. Οι ΑΥ αναπτύσσονται στις χώρες όπου οι ψυχαναγκαστικοί με το φαγητό μπορούν να διαβάσουν τη βιβλιογραφία του προγράμματος στη γλώσσα τους.

Αν έχετε ερωτήσεις ή χρειάζεστε πρόσθετη υποστήριξη, επικοινωνήστε με άλλους που έχουν εμπειρία στη διαδικασία μετάφρασης της βιβλιογραφίας των ΑΥ και του υλικού ανάρρωσης. Θα βρείτε έναν κατάλογο προτεινόμενων επαφών στο τέλος αυτών των Οδηγιών.

Πριν ξεκινήσετε μια μετάφραση, κάντε τα εξής βήματα:

- Ελέγξτε τον κατάλογο *Μεταφρασμένων Ψηφιακών Αρχείων* (<https://oa.org/digital-files-in-translation/>) που βρίσκεται στην Βιβλιοθήκη Πηγών Ανάρρωσης στην ιστοσελίδα oa.org
- Ελέγξτε μέσω του Γραφείου Παγκόσμιας Υπηρεσίας (ΓΠΥ) για να δείτε αν η βιβλιογραφία που θέλετε να μεταφράσετε έχει ήδη μεταφραστεί ή μεταφράζεται στη γλώσσα σας.
- Ρωτήστε το ΓΠΥ αν η βιβλιογραφία έχει προγραμματιστεί να αναθεωρηθεί σύντομα σε μεγάλο βαθμό.

- Ενημερωθείτε από το συμβούλιο της περιφέρειάς σας, τον επίτροπο σύνδεσμο της περιφέρειάς σας ή το ΓΠΥ για να δείτε αν υπάρχει διαθέσιμη οικονομική βοήθεια.
- Εξετάστε τη χρήση ευρέως διαθέσιμων μεταφραστικών εργαλείων. Το μεταφραστικό λογισμικό αναπτύσσεται συνεχώς και μπορεί να σας βοηθήσει. Πολλά υλικά στην oa.org είναι διαθέσιμα ως PDF που μπορούν να μεταφορτωθούν και ως ιστοσελίδες οι οποίες γίνεται να μεταφραστούν εύκολα/αυτόματα με τη χρήση διαδικτυακών μεταφραστικών εργαλείων και χωρίς τη διαδικασία αδειοδότησης.

Θυμηθείτε να χρησιμοποιείτε βιβλιογραφία εγκεκριμένη από τους ΑΥ: Ελέγξτε [τον Κατάλογο της Εγκεκριμένης από τους ΑΥ Βιβλιογραφίας](#) στη Βιβλιοθήκη Πηγών Ανάρρωσης στη διεύθυνση oa.org στην ενότητα «Βιβλιογραφία» και στη διεύθυνση <https://anonymoi-yperfagoi.org.gr/> στην ενότητα «Βιβλιογραφία».

Μεταφέροντας με ακρίβεια το μήνυμα της ανάρρωσης μέσω των Δώδεκα Βημάτων των Ανώνυμων Υπερφάγων

Ως σώμα υπηρεσίας που μεταφράζει τη βιβλιογραφία, τα μέλη των ΑΥ σας εμπιστεύονται ότι μεταφράζετε με ακρίβεια. Αυτό σημαίνει ότι η μετάφρασή σας θα πρέπει να πληροί αυτές τις οδηγίες:

- Τίποτα από το πρωτότυπο κείμενο δεν παραλείπεται.
- Τίποτα δεν προστίθεται στο αρχικό κείμενο.
- Όσο πιο πιστά το επιτρέπει μια διαφορετική γλώσσα, η μετάφραση έχει το ίδιο νόημα και την ίδια σημασία με το πρωτότυπο κείμενο.

Μια ανακριβής μετάφραση μπορεί να βλάψει την πιθανότητα ανάρρωσης ενός συντρόφου ψυχαναγκαστικού με το φαγητό. Για ιδέες σχετικά με τη δημιουργία και τον έλεγχο μεταφράσεων με ακρίβεια, ανατρέξτε στην ενότητα Προτάσεις για τις Επιτροπές Μεταφράσεων παρακάτω.

Η Διαδικασία της Μετάφρασης

Ανασκόπηση των Απαιτήσεων Αδειοδότησης των Μεταφράσεων της Βιβλιογραφίας των ΑΥ

Οι ΑΥ έχουν μια διαδικασία αδειοδότησης δύο σταδίων για την έγκριση της μετάφρασης:

- Η Άδεια 1 (<https://oa.org/translation-license-1-2/>) (δίνει την έγκριση για τη μετάφραση ενός συγκεκριμένου έργου της βιβλιογραφίας και την κυκλοφορία της μετάφρασης με σκοπό την επικύρωση της ακρίβειάς της).

- Η Άδεια 2 (<https://oa.org/translation-license-2-2/>) δίνει την έγκριση δημοσίευσης και διανομής της εγκεκριμένης μετάφρασης.

Αυτές οι άδειες είναι επίσημες, νομικές συμφωνίες ανάμεσα στο σώμα υπηρεσίας σας και τη νομική δομή των ΑΥ παγκοσμίως (OA, Inc). Δηλώνουν ακριβώς τι έχουν συμφωνήσει να κάνουν οι ΑΥ και το σώμα υπηρεσίας σας. Αυτές οι άδειες καθιστούν σαφές ότι έχετε την έγκριση να μεταφράζετε τη **βιβλιογραφία των ΑΥ που προστατεύεται από πνευματικά δικαιώματα**. Εάν μεταφράσετε και διανεμίετε τη βιβλιογραφία χωρίς έγκριση, παραβιάζετε τον νόμο περί πνευματικών δικαιωμάτων. Οι απαιτήσεις έγκρισης πνευματικών δικαιωμάτων καλύπτονται λεπτομερέστερα παρακάτω. Όλες οι εγγεγραμμένες ομάδες και τα σώματα υπηρεσίας των ΑΥ έχουν την έγκριση να μεταφράζουν και να ανατυπώνουν οποιοδήποτε έντυπο υλικό των ΑΥ που βρίσκεται επί του παρόντος στην ιστοσελίδα των ΑΥ (*αρχεία PDF με δυνατότητα λήψης ή κείμενο*) χωρίς γραπτή άδεια. Αυτό δεν περιλαμβάνει την άδεια ανατύπωσης φωτογραφιών στην ιστοσελίδα της OA. Το μεταφρασμένο χειρόγραφο πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα στη γλώσσα της μετάφρασης:

«Πρόκειται για μετάφραση βιβλιογραφίας εγκεκριμένης από τους ΑΥ: © [ημερομηνία μετάφρασης] Πνευματικά Δικαιώματα Οργανισμός Ανώνυμων Υπερφάγων. Όλα τα δικαιώματα διατηρούνται».

Οι ομάδες και τα σώματα υπηρεσίας που μεταφράζουν οποιοδήποτε υλικό των ΑΥ απαιτείται επίσης να παρέχουν ένα ψηφιακό αντίγραφο της μεταφρασμένης βιβλιογραφίας που εκδόθηκε στο ΓΠΥ. Το ψηφιακό αντίγραφο μπορεί να είναι σε μορφή PDF ή κειμένου και θα πρέπει να περιλαμβάνει την Αγγλική ονομασία της μεταφρασμένης έκδοσης τη γλώσσα της μετάφρασης, καθώς και το όνομα και τον αριθμό εγγραφής της ομάδας ή του σώματος υπηρεσίας.

Δημιουργήστε μια Επιτροπή Μετάφρασης

Στην αρχή, είναι σύνηθες ένα ή περισσότερα αφοσιωμένα μέλη των ΑΥ να αναλαμβάνουν την υπηρεσία της μετάφρασης της βιβλιογραφίας. Ωστόσο, όσο νωρίτερα μπορείτε να σχηματίσετε μια επιτροπή μετάφρασης με έναν ικανό πρόεδρο, τόσο το καλύτερο. Με τον τρόπο αυτό θα αποφευχθεί η υπερβολική εξάρτηση από συγκεκριμένα μέλη και θα διαμορφωθεί μια δομή που θα επιτρέπει την εξέλιξη και την ομαλή συνέχιση της διαδικασίας.

Καθορίστε προτεραιότητες για τη Μεταφραστική Δουλειά

Ένα από τα πρώτα πράγματα που θα κάνει η επιτροπή σας είναι ο καθορισμός προτεραιοτήτων για τη μεταφραστική δουλειά. Η επιτροπή πρέπει επίσης να αποφασίσει αν διαθέτει δίγλωσσα μέλη που μπορούν να κάνουν τη μετάφραση ή αν θα προσλάβει επαγγελματία μεταφραστή.

Προτεινόμενη σειρά μεταφράσεων

Ποια βιβλιογραφία πρέπει να μεταφραστεί πρώτη; Μπορείτε να ξεκινήσετε από όπου επιλέξετε αλλά θα ήταν καλύτερο να ξεκινήσετε με τις εξειδικευμένες λέξεις ή όρους του προγράμματος του Γλωσσarium των ΑΥ. Έχει συνταχθεί ένας κατάλογος στα Αγγλικά για να σας βοηθήσει: βρείτε το Γλωσσarium των ΑΥ (<https://oa.org/oa-glossary-2/>) στη Βιβλιοθήκη Πηγών Ανάρρωσης στην ιστοσελίδα oa.org/recovery-resource-library κάτω από την ενότητα «Translation¹».

Αυτές οι λέξεις και οι όροι εμφανίζονται συχνά στη βιβλιογραφία των ΑΥ και πρέπει να μεταφράζονται με τον ίδιο τρόπο κάθε φορά που εμφανίζονται. Αν είναι δυνατόν, συντάξτε το μεταφρασμένο γλωσσarium με τα μέλη της επιτροπής σας μετάφρασης ή της ομάδας σας, ώστε ο μεταφραστής σας ή ο επαγγελματίας ή η υπηρεσία μετάφρασης να ξεκινήσει με συναίνεση.

Τα Αγγλικά επιτρέπουν τη χρήση του αυτοί/αυτούς/αυτών ως αντωνυμίες που εκφράζουν ενικό αλλά χωρίς γένος. Πολλές άλλες γλώσσες δεν το κάνουν αυτό. Όπου είναι δυνατόν, παρακαλούμε αποφύγετε αυτός/αυτή/αυτήν/αυτόν. Αν οι κανόνες της γλώσσας σας απαιτούν τη χρήση θηλυκών ή αρσενικών αντωνυμιών ή επιθέτων ή ρημάτων, χρησιμοποιείτε αυτό που δίνει νόημα στην πρόταση ή έκφραση. Χρησιμοποιείτε την ορθότερη κρίση σας. Το κλειδί είναι να μένετε όσο πιο κοντά γίνεται στο πρωτότυπο κείμενο. *Οι αντωνυμίες στα Βήματα και τις Παραδόσεις δεν πρέπει να αλλάζουν.*

Μεταφράστε τους καταλόγους των Δώδεκα Βημάτων, των Δώδεκα Παραδόσεων και των Δώδεκα Εννοιών Υπηρεσίας των Ανώνυμων Υπερφάγων

Αυτοί οι κατάλογοι εμφανίζονται συχνά στη βιβλιογραφία και αν τους μεταφράσετε από την αρχή, δεν θα χρειάζεται να τους μεταφράζετε κάθε φορά που μεταφράζετε ένα νέο κομμάτι της βιβλιογραφίας.

- Δώδεκα Βήματα <https://anonymoi-yperfagoi.org.gr/12stepprogram/12>
- Δώδεκα Παραδόσεις <https://anonymoi-yperfagoi.org.gr/12stepprogram/12>
- Δώδεκα Έννοιες Υπηρεσίας
<https://anonymoi-yperfagoi.org.gr/12stepprogram/12->

Πώληση Βιβλιογραφίας ΑΥ

Το 1993 η Συνδιάσκεψη Εργασίας Παγκόσμιας Υπηρεσίας αποφάσισε ότι μόνο η βιβλιογραφία των ΑΥ που είναι εγκεκριμένη από τους ΑΥ και η βιβλιογραφία των ΑΑ

¹ Μετάφραση

που είναι εγκεκριμένη από τη Συνδιάσκεψη των ΑΑ, θα εκτίθεται και θα πωλείται σε συναντήσεις και εκδηλώσεις των ΑΥ. Είναι σημαντικό να έχετε στο μυαλό σας ότι το σώμα υπηρεσίας σας αναθεωρεί τις λεπτομέρειες που αφορούν τα πνευματικά δικαιώματα και την αδειοδότηση παρακάτω και τις διαδικασίες πώλησης.

Πνευματικά Δικαιώματα και Άδειες

Οι ΑΥ κατέχουν τα πνευματικά δικαιώματα για όλη τη βιβλιογραφία των ΑΥ και δαπανούν σημαντικό χρόνο και χρήμα για την ανάπτυξη της βιβλιογραφίας.

Οι άδειες των ΑΥ είναι επίσημες συμφωνίες που σας επιτρέπουν να μεταφράζετε, να αναπαράγετε και να διανέμετε τη βιβλιογραφία των ΑΥ που προστατεύεται από πνευματικά δικαιώματα. Το ΓΠΥ των ΑΥ επεξεργάζεται τις άδειες γρήγορα.

Η διαδικασία αδειοδότησης είναι μια αναγκαία διοικητική διαδικασία. Οι άδειες λένε στον κόσμο ότι το σώμα υπηρεσίας σας έχει την άδεια να χρησιμοποιεί, να μεταφράζει, να εκτυπώνει και να διανέμει κείμενα των ΑΥ, τα οποία προστατεύονται όλα από πνευματικά δικαιώματα. Εάν δεν έχετε την άδεια των ΑΥ, παραβιάζετε το νόμο περί πνευματικών δικαιωμάτων. Αυτό ονομάζεται παραβίαση πνευματικών δικαιωμάτων.

Οι ΑΥ κατέχουν το κείμενο της βιβλιογραφίας και του υλικού των ΑΥ που δημιουργούμε ως Αδελφότητα και σε όποια γλώσσα είναι μεταφρασμένο. Επειδή οι ΑΥ κατέχουν αυτές τις άδειες, είναι ευκολότερο να εμποδίσουμε ανθρώπους και οργανώσεις εκτός των ΑΥ να κάνουν κατάχρηση της βιβλιογραφίας μας, για παράδειγμα, να διαστρεβλώνουν το μήνυμά μας ή να αποκομίζουν κέρδη για τον εαυτό τους.

Όταν ένα σώμα υπηρεσίας εκτυπώνει ένα βιβλίο ΑΥ, το φυσικό βιβλίο ανήκει στο σώμα υπηρεσίας καθώς το σώμα υπηρεσίας έχει πληρώσει τον εκδότη και μπορεί τώρα να πουλήσει το βιβλίο. Ωστόσο, το κείμενο ανήκει στους ΑΥ.. Τα έσοδα από τις πωλήσεις βιβλιογραφίας στην Αγγλική γλώσσα αποτελούν ένα μεγάλο μέρος των εσόδων των ΑΥ, τα οποία χρησιμοποιούνται για την πληρωμή δαπανών όπως η ανάπτυξη νέας βιβλιογραφίας, οι μισθοί, η αποθήκευση και άλλα. Τα δικαιώματα που καταβάλλουν τα σώματα υπηρεσίας από το πλεόνασμα των πωλήσεων της βιβλιογραφίας των ΑΥ είναι συγκρίσιμα με το πλεόνασμα που δημιουργείται όταν γίνονται αγορές από το βιβλιοπωλείο των ΑΥ.

Μπορείτε να κατεβάσετε τις κατάλληλες συμφωνίες αδειών από τη διεύθυνση στη Βιβλιοθήκη Πηγών Ανάρρωσης (Recovery Resource Library) στην ιστοσελίδα oa.org κάτω από την ενότητα «Translation» (Μετάφραση). Αφού ολοκληρωθεί μια συμφωνία άδειας, πρέπει να υπογραφεί εκ μέρους του σώματος υπηρεσίας ή της ομάδας σας. Στη συνέχεια, η ομάδα σας ή το σώμα υπηρεσίας πρέπει να στείλει την άδεια με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο ή ταχυδρομικώς στο ΓΠΥ. Ο διευθύνων σύμβουλος/γενικός γραμματέας θα υπογράψει για λογαριασμό της οργάνωσης των ΑΥ και το ΓΠΥ θα κρατήσει ένα αντίγραφο στο αρχείο. Η υπογεγραμμένη συμφωνία άδειας σας

επιστρέφεται και μπορείτε στη συνέχεια να αρχίσετε τη μετάφραση και την επιμέλεια ή την εκτύπωση, τη διανομή και την πώληση της βιβλιογραφίας.

Άδεια 1: Συμφωνία για μετάφραση και διανομή της επιμέλεια της βιβλιογραφίας των Ανώνυμων Υπερφάγων

Η βιβλιογραφία των ΑΥ που δεν μπορεί να γίνει λήψη της από την ιστοσελίδα απαιτεί Άδεια 1 (<https://oa.org/translation-license-1-2/>) Η ομάδα σας ή το σώμα υπηρεσίας σας δεν επιτρέπεται να ξεκινήσει να μεταφράζει οποιαδήποτε βιβλιογραφία μέχρι να συμπληρώσετε την Άδεια 1 η οποία παρέχει στην ομάδα σας ή το σώμα υπηρεσίας αυτά τα δικαιώματα.

- να μεταφράσει μέρος ή το σύνολο της βιβλιογραφίας που προστατεύεται από πνευματικά δικαιώματα και αναφέρεται στην άδεια, με χρονική περίοδο έως δεκαοκτώ μηνών για την ολοκλήρωση της μετάφρασης
- να κυκλοφορεί αντίγραφα ενός σχεδίου μετάφρασης σε όλα τα μέλη που θα μπορούσαν να βοηθήσουν στον έλεγχο και την επιμέλεια της μετάφρασης, με προθεσμία έως έξι μήνες για την ολοκλήρωση της επιμέλειας.

Μετά την υπογραφή της Άδειας 1 και από τα δύο μέρη, το Γραφείο Παγκόσμιας Υπηρεσίας (ΓΠΥ) μπορεί να σας στείλει ηλεκτρονικά αντίγραφα της τρέχουσας έκδοσης της προς μετάφραση βιβλιογραφίας

Έλεγχος και Επιμέλεια: Γιατί και Πώς να το Κάνετε

Ο στόχος σας είναι να βοηθήσετε τα μέλη των ΑΥ που μιλούν τη γλώσσα σας να λάβουν ακριβώς το ίδιο μήνυμα από τη μετάφραση με αυτό που δίνεται στο Αγγλικό κείμενο. Όταν μεταφράζετε, προσέξτε να μην αλλάξετε το νόημα του αρχικού κειμένου. Αυτό το κείμενο έχει εγκριθεί από την παγκόσμια Αδελφότητα των Ανώνυμων Υπερφάγων, μέσω της δομής της υπηρεσίας που έχουμε συμφωνήσει ως Αδελφότητα.

Κατά τη διάρκεια της περιόδου ελέγχου, θα ζητάτε ενεργά ανατροφοδότηση σχετικά με τη σαφήνεια και την ακρίβεια της μετάφρασης. Ο σκοπός είναι να επιτραπεί στα ενδιαφερόμενα μέλη των ΑΥ που δουλεύουν το πρόγραμμα στη γλώσσα της μετάφρασης να σχολιάσουν τη μετάφραση. Αυτή η διαδικασία μπορεί να απαιτήσει σκληρές συζητήσεις πρόσωπο με πρόσωπο σχετικά με την ακριβή σημασία των λέξεων. Τέτοιες συζητήσεις μπορούν να οδηγήσουν σε μια καλύτερη μετάφραση και σε μια βαθύτερη κατανόηση του προγράμματος. Είστε ελεύθεροι να οργανώσετε την περίοδο ελέγχου με όποιον τρόπο λειτουργεί στην περιοχή σας.

Στο τέλος της περιόδου ελέγχου, όλα τα σχόλια και οι προτάσεις πρέπει να δοθούν στο άτομο ή στην επιτροπή που έκανε τη μετάφραση. Είναι σημαντικό να βασιζόμαστε στην κρίση των έμπιστων υπηρετών μας - του μεταφραστή ή της επιτροπής μετάφρασης. Αυτοί θα προετοιμάσουν το τελικό σχέδιο με την αυξημένη κατανόηση που έχουν αποκτήσει από τα σχόλια και τις προτάσεις των μελών. Σας συνιστούμε να

φροντίσετε να επιστραφούν και να καταστραφούν όλα τα προσχέδια. Οι άνθρωποι πρέπει να χρησιμοποιούν την τελική εγκεκριμένη έκδοση, όχι τα προσχέδια. Η ύπαρξη διαφορετικών προσχεδίων προκαλεί σύγχυση και διαμάχη.

Μόλις ολοκληρωθεί το τελικό σχέδιο, πρέπει να προχωρήσετε στην Άδεια 2.

Άδεια 2: Συμφωνία έκδοσης και διανομής Βιβλιογραφίας Ανώνυμων Υπερφάγων

Αυτή είναι η τελική άδεια, που δίνει στο σώμα υπηρεσίας σας την έγκριση να εκτυπώσει και να διανείμει το τελικό σχέδιο του μεταφρασμένου κειμένου. Η Άδεια 2 (<https://oa.org/translation-license-2-2/>) παρέχει πλήρη έγκριση να εκτυπώσετε και να διανείμετε τη μετάφραση με τον τρόπο που λειτουργεί καλύτερα στην περιοχή σας.

Σε αυτό το στάδιο θα πρέπει να λάβετε την έγκριση να χρησιμοποιήσετε ένα προσαρμοσμένο λογότυπο των ΑΥ στην εκτύπωση της μετάφρασης. Το λογότυπο των ΑΥ είναι κατοχυρωμένο εμπορικό σήμα και δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί χωρίς έγκριση. Όταν συμπληρώσετε την Άδεια 2, φροντίστε να συμπληρώσετε και να υπογράψετε τις τελευταίες σελίδες. Αυτές οι σελίδες αποτελούν την αίτησή σας για την έγκριση να χρησιμοποιήσετε μια προσαρμοσμένη έκδοση του λογότυπου των ΑΥ.

Όταν υπογράφετε την Άδεια 2, συμφωνείτε να τηρείτε αυτούς τους όρους:

- να βεβαιωθείτε ότι σε κάθε αντίγραφο υπάρχει η ακριβής σημείωση περί πνευματικών δικαιωμάτων, στη γλώσσα σας, όπως αναφέρεται στην ενότητα «Ενδείξεις» της συμφωνίας άδειας: *«Μετάφραση και ανατύπωση από [Τίτλος, κωδικός αντικειμένου και τελευταία ημερομηνία πνευματικών δικαιωμάτων της Αγγλικής έκδοσης], Πνευματικά Δικαιώματα © [έτος μετάφρασης] της έκδοσης [γλώσσα μετάφρασης], Overeaters Anonymous, Inc. World Service Office, 6075 Zenith Court NE, Rio Rancho, NM 87144. Ταχυδρομική διεύθυνση: PO Box 44727, Rio Rancho, NM 87174-4727, ΗΠΑ. Τηλέφωνο: 1-505-891-2664. Με την έγκριση των OVEREATERS ANONYMOUS, INC. Όλα τα δικαιώματα διατηρούνται. Κανένα μέρος της παρούσας έκδοσης δεν μπορεί να αναπαραχθεί σε οποιαδήποτε μορφή χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της OVEREATERS ANONYMOUS, INC.»*.
- να βεβαιωθείτε ότι το τελικό αντίγραφο έχει την ακριβή μορφή του λογότυπου των ΑΥ όπως έχει συμφωνηθεί.
- να αποστέλλετε ένα ψηφιακό αντίγραφο ή/και ένα ψηφιακό αντίτυπο της τελικής, δημοσιευμένης, μεταφρασμένης έκδοσης των ΑΥ στο ΓΠΥ
- να αποστέλλετε τα έσοδα από τις πωλήσεις της βιβλιογραφίας στο ΓΠΥ με το ποσοστό δικαιωμάτων που συμφωνήθηκε στην άδεια
- να διασφαλίσετε ότι το υπόλοιπο όλων των πλεοναζόντων κεφαλαίων από τις πωλήσεις της μετάφρασης θα χρησιμοποιηθεί για σκοπούς των ΑΥ.

Μόλις εκτυπώσετε τη μετάφρασή σας, στείλτε ένα ψηφιακό αρχείο στο ΓΠΥ.

Το προσωπικό του ΓΠΥ προσθέτει την μετάφρασή σας στον βασικό κατάλογο των εγκεκριμένων μεταφράσεων: τον κατάλογο των Μεταφρασμένων Ψηφιακών Αρχείων.

Όταν κάποιος ζητάει από το Γραφείο Παγκόσμιας Υπηρεσίας (ΓΠΥ) βιβλιογραφία σε άλλες γλώσσες εκτός της Αγγλικής, το ΓΠΥ μπορεί να παρέχει στον ενδιαφερόμενο έναν κατάλογο εγκεκριμένης βιβλιογραφίας στη συγκεκριμένη γλώσσα, μαζί με τα στοιχεία επικοινωνίας του σώματος υπηρεσίας.

Προτάσεις για τις Επιτροπές Μετάφρασης

Επιλογή μεταφραστών

Υπάρχουν πλεονεκτήματα και μειονεκτήματα στη χρήση μελών των ΑΥ ή επαγγελματιών μεταφραστών για τη μετάφραση υλικού και βιβλιογραφίας των ΑΥ.

Τα μέλη της ΟΑ που εργάζονται σε μια επιτροπή μετάφρασης κατανοούν γενικά καλά τη βιβλιογραφία μας. Θα βάλουν αγάπη και προσπάθεια στο έργο της μετάφρασης. Από την άλλη πλευρά, ένα μέλος των ΑΥ μπορεί να ξεκινήσει μια μετάφραση αλλά να μην την ολοκληρώσει. Παρ' όλα αυτά, τα μέλη των ΑΥ είναι συνήθως η καλύτερη επιλογή. Κανένας επαγγελματίας μεταφραστής, όσο καλός και αν είναι, δεν θα καταλάβει τη βιβλιογραφία μας τόσο καλά όσο ένα μέλος των ΑΥ (εκτός αν είναι επίσης μέλος των ΑΥ).

Εάν τα μέλη των ΑΥ κάνουν τη μετάφραση, προτείνεται να σχηματίζονται ομάδες με ένα άτομο να μεταφράζει τη βιβλιογραφία και ένα άλλο να την ελέγχει. Ένα κομμάτι της βιβλιογραφίας μπορεί να χωριστεί σε διαχειρίσιμα μέρη. Πριν από την έναρξη της μετάφρασης, και όποτε χρειάζεται, προτείνεται όλη η ομάδα να συζητά και να λαμβάνει αποφάσεις σχετικά με κρίσιμες επιλογές γραμματικής, σύνταξης και λεξιλογίου.

Αυτό εξασφαλίζει καλύτερη συνοχή στη μετάφραση και συνοχή στη μεταφρασμένη βιβλιογραφία και το υλικό αυτής της γλώσσας. Όταν το κείμενο έχει μεταφραστεί, δύο μέλη μπορούν να επανεξετάσουν το έργο.

Συνιστάται επίσης η επιτροπή να επικαιροποιεί το *Γλωσσάριο των ΑΥ* (<https://oa.org/oa-glossary-2/>) καθώς αποφασίζονται νέες μεταφράσεις.

Οι επαγγελματίες μεταφραστές που προσλαμβάνονται για να κάνουν τη δουλειά τείνουν να την κάνουν εγκαίρως. Εάν συνεργάζεστε με επαγγελματία μεταφραστή, προτείνουμε να του δώσετε το γλωσσάριο σας με τους όρους των ΑΥ, μαζί με τυχόν σημειώσεις ή επεξηγήσεις. Ζητήστε του να μεταφράσει ένα μικρό κομμάτι βιβλιογραφίας.

Αν αρέσει το αποτέλεσμα, μπορείτε να αναπτύξετε αυτή τη σχέση, αλλά αν δεν είστε ικανοποιημένοι, μπορείτε να βρείτε άλλον μεταφραστή. Αν ο μεταφραστής δεν θέλει να χρησιμοποιήσει το γλωσσάριο σας, ίσως είναι καλύτερα να βρείτε έναν άλλο μεταφραστή.

Προτείνουμε να χρησιμοποιεί η ομάδα ή το σώμα υπηρεσίας σας από την αρχή μια υπογεγραμμένη σύμβαση με τον μεταφραστή. Έτσι διασφαλίζεται ότι και τα δύο μέρη κατανοούν πλήρως τι τους ζητείται. Επίσης, θα είστε προστατευμένοι από οποιαδήποτε προσπάθεια του μεταφραστή να βάλει το όνομά του στο έγγραφο ή να συμπεριλάβει πρόσθετο κείμενο από εξωτερική πηγή.

Ορισμένα σώματα υπηρεσίας έχουν διαπιστώσει ότι είναι χρήσιμο να εκτελούν τα ίδια ορισμένες εργασίες μετάφρασης και να απασχολούν επαγγελματίες για άλλα μέρη της εργασίας.

Έλεγχος και Επιμέλεια Μεταφράσεων: Σημαντικά Σημεία

Ο σκοπός του ελέγχου μιας μετάφρασης είναι να επισημάνει την έλλειψη σαφήνειας και να δείξει τα σημεία όπου η κατανόηση του κειμένου από τον μεταφραστή διαφέρει από τη γενική κατανόηση. Ακολουθούν ορισμένοι τρόποι με τους οποίους μπορείτε να ελέγξετε μια μετάφραση:

- Χρησιμοποιήστε το προσχέδιο σε συναντήσεις. Μια ομάδα μπορεί να διαβάσει μερικές παραγράφους σε κάθε συνάντηση και στη συνέχεια να συζητήσει τη σαφήνεια του μηνύματος.
- Μικρές ομάδες ή επιτροπές μπορούν να συναντηθούν για να συζητήσουν τη μετάφραση.
- Οι υποστηρικτές μπορούν να χρησιμοποιήσουν το προσχέδιο στις συζητήσεις τους με τους υποστηριζόμενους.

Προτάσεις:

- Αν πρέπει να χρησιμοποιήσετε ηλεκτρονικά αντίγραφα, είναι ασφαλέστερο να δημιουργήσετε ένα αρχείο PDF και να ζητήσετε σχόλια σε ξεχωριστό χαρτί.
- Αριθμήστε τις γραμμές του κειμένου. Αυτό μπορεί να διευκολύνει τη συσχέτιση του σχολίου με το σχέδιο.
- Βεβαιωθείτε ότι όλοι γνωρίζουν πώς να υποβάλουν τα σχόλια τους.

Γενικά σχόλια

Η χρήση προηγούμενων μεταφράσεων ως αναφορά μπορεί να είναι πολύ χρήσιμη, ειδικά όταν βρίσκετε αποσπάσματα από άλλες πηγές βιβλιογραφίας. {Αυτό περιλαμβάνει τους Αλκοολικούς Ανώνυμους (ΑΑ). Ωστόσο, υπάρχει η ανάγκη να είστε αντικειμενικοί, καθώς οι μεταφραστικές τους επιλογές δεν είναι απαραίτητα οι καλύτερες}.

Να διατηρείτε πάντα ανοιχτές τις γραμμές επικοινωνίας μεταξύ των μελών που μεταφράζουν. Αν είναι δυνατόν, προωθήστε τις συναντήσεις της επιτροπής μετάφρασης και ενθαρρύνετε τη συμμετοχή επισκεπτών. Συζητήστε τα προβληματικά σημεία στις συναντήσεις της επιτροπής.

Εκτύπωση και Πώληση Μεταφράσεων

Πριν την εκτύπωση, λάβετε υπόψη την ακρίβεια και την ποιότητα, την ποσότητα εκτύπωσης, τα κόστη και τις τιμές.

Αρχίζοντας την Εκτύπωση

Ελέγξτε προσεκτικά για τυπογραφικά λάθη πριν την εκτύπωση. Κάποια λάθη μπορεί να ξεφύγουν, αν και το κείμενο έχει κυκλοφορήσει και έχει γίνει η επιμέλειά του.

Εκτός από την ένδειξη πνευματικών δικαιωμάτων και τη διεύθυνση του Γραφείου Παγκόσμιας Υπηρεσίας (ΓΠΥ), βεβαιωθείτε ότι περιλαμβάνονται τα στοιχεία επικοινωνίας για τους ΑΥ στη χώρα σας.

Όπου είναι δυνατό, το ΓΠΥ ζητά να κάνετε το τελικό σας προϊόν να ταιριάζει στη συνολική εμφάνιση του πρωτότυπου σε διάταξη, γραφικά, χρώματα και στυλ βιβλιοδεσίας. Όταν η δική σας έκδοση ταιριάζει με την έκδοση του ΓΠΥ, το ΓΠΥ μπορεί να σας στείλει ένα ψηφιακό αρχείο του εξωφύλλου στις περισσότερες περιπτώσεις. Αυτό μπορεί να σας επιτρέψει να εκτυπώσετε με ελαφρώς χαμηλότερο κόστος.

Σε μια χώρα όπου οι ΑΥ μόλις ξεκινούν και έχουν λίγα χρήματα, μπορεί να μην είναι δυνατόν να ταιριάξουν ακριβώς οι εκδόσεις του ΓΠΥ. Το πιο σημαντικό σημείο είναι να έχετε διαθέσιμες ακριβείς μεταφράσεις. Το κείμενο, όχι η εμφάνιση, επιτρέπει στα μέλη να αναρρώσουν. Μπορείτε να εκτυπώσετε από τον υπολογιστή σας ή να βγάλετε φωτοτυπίες καθώς οι άνθρωποι θέλουν να αγοράσουν βιβλιογραφία.

Όταν χρησιμοποιήσετε επαγγελματία τυπογράφο, σκεφτείτε τρόπους για να μειώσετε τα κόστη. Εργαστείτε προς την παραγωγή εντύπων καλύτερης ποιότητας το συντομότερο δυνατό. Είναι σημαντικό, όσο το δυνατόν περισσότερο, η βιβλιογραφία και τα υλικά των ΑΥ να φαίνονται επαγγελματικά. Όταν προχωρήσετε στην εκτύπωση βιβλίων, θα πρέπει να χρησιμοποιήσετε έναν επαγγελματία τυπογράφο. Σε όποια μορφή και αν παράγετε την πρώτη εκτύπωση της βιβλιογραφίας σας, στείλτε στο ΓΠΥ ένα ψηφιακό αντίγραφο και ένα τυπωμένο αντίγραφο αυτής της έκδοσης. Καθώς είστε σε θέση να βελτιώνετε την ποιότητα της εκτύπωσης, θα πρέπει να στέλνετε στο ΓΠΥ ένα ψηφιακό αντίτυπο των ενημερωμένων εκδόσεών σας.

Τιμές Πώλησης και Πνευματικά Δικαιώματα

Το σώμα υπηρεσίας σας πρέπει να έχει πλεόνασμα από τις πωλήσεις βιβλιογραφίας, ώστε να μπορέσετε να δημιουργήσετε ένα συνετό αποθεματικό που θα σας επιτρέψει να μεταφράζετε και να εκτυπώνετε περισσότερη βιβλιογραφία.

Αυτό σημαίνει ότι πρέπει να χρεώνετε περισσότερο για τα βιβλία και τα φυλλάδια από όσο κοστίζει η εκτύπωσή τους. Το κόστος εκτύπωσης δεν είναι το μόνο κόστος που εμπλέκεται στην παραγωγή και διανομή της βιβλιογραφίας. Για παράδειγμα, ίσως χρειαστεί να κάνετε αρκετές επισκέψεις και τηλεφωνήματα στον τυπογράφο ή να

πληρώσετε για αποθηκευτικό χώρο για το απόθεμά σας. Καθώς οι πωλήσεις της βιβλιογραφίας αυξάνονται, η ποσότητα που πρέπει να παραγγείλετε από τον τυπογράφο θα αυξηθεί.

Πρέπει να δημιουργήσετε μια γραμμή στον προϋπολογισμό και τους λογαριασμούς σας για την καταβολή δικαιωμάτων στο Γραφείο Παγκόσμιας Υπηρεσίας (ΓΠΥ) για τη βιβλιογραφία που πουλάτε. Πρέπει να δημιουργήσετε ένα αποθεματικό μετρητών για την εκτύπωση βιβλιογραφίας.

Σας προτείνουμε να πουλάτε τη βιβλιογραφία σε τιμή που να παράγει ένα πλεόνασμα το οποίο θα μπορείτε να χρησιμοποιήσετε για την υπηρεσία των ΑΥ στη χώρα σας. Για να βοηθήσουμε στον υπολογισμό της τιμής που πρέπει να χρεώσετε το σώμα υπηρεσίας σας για τη βιβλιογραφία, προτείνουμε να ορίσετε τις τιμές έτσι ώστε να επιτυγχάνετε μικτό κέρδος 60% επί των πωλήσεων. Ο προτεινόμενος τύπος για να επιτευχθεί αυτό είναι να πολλαπλασιάσετε το κόστος παραγωγής επί 2,5 και να διαιρέσετε το αποτέλεσμα με τον αριθμό των βιβλίων ή φυλλαδίων που εκτυπώνονται. Για παράδειγμα, το σώμα υπηρεσίας σας πρόκειται να οργανώσει την εκτύπωση 500 βιβλίων με κόστος 1.500 €: $1.500 \text{ €} \times 2,5 = 3.750 \text{ €} / 500 = 7,50 \text{ €}$. Αυτή είναι η προτεινόμενη τιμή που θα χρεώσετε για κάθε αντίτυπο.

Μόλις δημιουργηθεί ένα μικρό συνετό αποθεματικό για τις υπηρεσίες βιβλιογραφίας, το σώμα υπηρεσίας σας πρέπει να αποστέλλει τα δικαιώματα στο ΓΠΥ ετησίως. Τα δικαιώματα πρέπει να ορίζονται στην αναλογία που καθορίζεται στην Άδεια 2, ως ποσοστό του καθαρού εισοδήματος από τις πωλήσεις. Αυτό το μικρό ποσό βοηθά τους ΑΥ να συνεχίσουν να εξυπηρετούν την αδελφότητα σε όλο τον κόσμο. Παρακαλούμε να θυμάστε ότι το ΓΠΥ μπορεί να έχει υψηλά διεθνή τραπεζικά έξοδα, οπότε είναι καλύτερο να στέλνετε μερικά μεγάλα ποσά αντί για συχνές μικρές καταθέσεις.

Προτάσεις για την Υπέρβαση Δυσκολιών

Δύο Σώματα Υπηρεσίας Θέλουν να Μεταφράσουν την Ίδια Βιβλιογραφία

Αν το σώμα υπηρεσίας σας ανακαλύψει ότι το κείμενο που θέλετε να μεταφράσετε έχει ήδη μεταφραστεί στη γλώσσα σας, μπορείτε να συνεργαστείτε με το σώμα υπηρεσίας που διαθέτει το μεταφρασμένο κείμενο.

Αν το κείμενο έχει ήδη μεταφραστεί και κυκλοφορούν προσχέδια, ίσως θα μπορούσατε να κυκλοφορήσετε τα προσχέδια και στην περιοχή σας. Αυτό μπορεί να είναι ιδιαίτερα χρήσιμο αν η χρήση της γλώσσας διαφέρει ελαφρώς στις δύο περιοχές.

Αν η επιμέλεια της μετάφρασης έχει ήδη ολοκληρωθεί, μπορείτε να συμφωνήσετε στον καλύτερο τρόπο για να μοιραστείτε τη μετάφραση.

- Ζητήστε από το WSO να σας στείλει ένα ηλεκτρονικό αρχείο από το οποίο μπορείτε να εκτυπώσετε. Όταν λάβετε το αρχείο και την Άδεια 2 που παραχωρεί την έγκριση, μπορείτε να εκτυπώσετε τη βιβλιογραφία με τα στοιχεία επικοινωνίας για τη χώρα σας.

Όταν οι ΑΥ Αναθεωρούν ή Ενημερώνουν Βιβλιογραφία που Έχετε Ήδη Μεταφράσει

Εάν έχετε ήδη μεταφράσει ένα κομμάτι βιβλιογραφίας των ΑΥ και έχετε ακόμα αντίτυπα σε απόθεμα, αλλά διαπιστώσετε ότι οι ΑΥ έχουν αναθεωρήσει το συγκεκριμένο υλικό, σας συνιστούμε να προσθέσετε ένα φύλλο διόρθωσης για να αντικατοπτρίζονται οι αλλαγές. Εάν οι αλλαγές είναι σημαντικές, συνιστάται να αναθεωρήσετε τη βιβλιογραφία πριν από την επόμενη εκτύπωση.

Τέλος...

Η διαδικασία της βιβλιογραφίας που μεταφράζεται και έχει πνευματικά δικαιώματα μπορεί να μοιάζει πολύπλοκη, αλλά στην πραγματικότητα είναι πολύ απλή και ξεκάθαρη. Για να σας βοηθήσουμε να συνεχίσετε, ακολουθεί ένα Για να σας βοηθήσουμε να συνεχίσετε, ακολουθεί ένα επεξηγηματικό διάγραμμα ροής.



Θυμηθείτε, μπορείτε να κάνετε λήψη των παρακάτω εγγράφων στη Βιβλιοθήκη Πηγών Ανάρρωσης (Recovery Resource Library) στην ιστοσελίδα oa.org κάτω από την ενότητα «Translation»:

- Άδεια 1 (<https://oa.org/translation-license-1-2/>) να μεταφράσετε και να επικυρώσετε τη βιβλιογραφία των ΑΥ
- Άδεια 2 (<https://oa.org/translation-license-2-2/>) να δημοσιεύσετε και να διανείμετε βιβλιογραφία των
- Γλωσσάριο των ΑΥ (<https://oa.org/oa-glossary-2/>) (Στα Αγγλικά)
- Οδηγίες για Μετάφραση Βιβλιογραφίας και Υλικού ΑΥ (<https://oa.org/documents/guidelines-for-translation-of-oa-literature-and-materials/>) στα αγγλικά
- Κατάλογος Μεταφρασμένων Ψηφιακών Αρχείων (<https://oa.org/digital-files-in-translation/>)
- Αίτηση για Χρηματοδότηση Υποστήριξης στη Μετάφραση (<https://oa.org/translation-assistance-fund-application-2/>) (για βοήθεια από τον προϋπολογισμό των ΑΥ Inc.).

Μπορείτε να βρείτε περισσότερα αρχεία για μετάφραση στην ιστοσελίδα της περιφέρειάς σας.

Για περισσότερη βοήθεια με τις μεταφράσεις, χρησιμοποιήστε αυτή τη λίστα επαφών:

- Επιτροπή μεταφράσεων της περιφέρειας
- Συμβούλιο της περιφέρειας
- Επίτροπος που έχει τοποθετηθεί ως σύνδεσμος στην περιφέρειά σας
- Αντιπρόσωπος του επιτρόπου από την Παγκόσμια Επιτροπή Εκδόσεων/Μεταφράσεων
- Γραφείο Παγκόσμιας Υπηρεσίας (ΓΠΥ)
- Ελληνικό Εθνικό Σώμα Υπηρεσίας.

Αν έχετε οποιεσδήποτε ερωτήσεις, παρακαλούμε επικοινωνήστε με το ΓΠΥ στο info@oa.org, καθώς και με το ΕΣΥ στο translations.oagrnsb@gmail.com. Το ΕΣΥ και η Επιτροπή Μετάφρασης και Επιμέλειας θα κάνουν το καλύτερο δυνατό για να σας βοηθήσουν. Μαζί μπορούμε!

Η Υπόσχεση των Ανώνυμων Υπερφάγων

Πάντα να τείνω το χέρι και την καρδιά σε όλους όσοι μοιράζονται τον ψυχαναγκασμό μου. Γι' αυτό είμαι υπεύθυνος.

Εγκεκριμένες από το Συμβούλιο των ΑΥ.
© 2014, 2018, 2022, 2025 Overeaters Anonymous, Inc.

Όλα τα δικαιώματα διατηρούνται.

Αναθεώρηση 7/2026

Overeaters Anonymous, Inc. World Service Office Location:
6075 Zenith Court NE, Rio Rancho, NM 87144, USA

Mailing address: PO Box 44727, Rio Rancho, NM 87174-4727, USA

Telephone: +1 505-891-2664

Το παρόν φυλλάδιο αποτελεί μετάφραση βιβλιογραφίας εγκεκριμένης από το Συμβούλιο των Επιτρόπων για την οποία δεν απαιτείται γραπτή άδεια. Η μετάφραση είναι εγκεκριμένη από το Ελληνικό Εθνικό Σώμα Υπηρεσίας, Οκτώβριος 2026